

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort .....</b>	<b>XIII</b>
<b>0 Einleitung .....</b>	<b>1</b>
<b>1 Wort und -bildung aus translatorischer Sicht .....</b>	<b>5</b>
1.1 Das Wort – eine erste Annäherung .....	5
1.1.1 Das Wort in der Gemeinsprache .....	6
1.1.2 Das Wort in der Sprach- und Übersetzungswissenschaft .....	9
1.2 Wort-(neu-)Bildung – eine zweite Annäherung .....	14
1.2.1 Gründe für Wort(neu)bildung .....	14
1.2.1.1 Benennung.....	16
1.2.1.2 Sprachökonomie.....	18
1.2.1.3 Stilistisches Mittel .....	19
1.2.1.4 Textualität .....	21
1.2.2 Wort(neu)bildung. Ein erster Definitionsversuch .....	23
1.2.2.1 Abgrenzung von anderen Verfahren der Wortschatz- erweiterung und Begrifflichkeiten im Sprachvergleich.....	23
1.2.2.2 Zur Lexikalisierung als definitorischem Kriterium .....	26
1.2.2.3 Zu <i>Neologismus</i> und konkurrierenden Begrifflichkeiten ....	28
1.2.2.4 Wortneubildung.....	29
<b>2 Wortbildung im deutsch-französisch-italienischen Vergleich: die Entstehung von „Wortkörpern“ und ihre Semantik .....</b>	<b>31</b>
2.1 Gemeinsame Wurzeln: Historischer Abriss und Euromorphologie ...	32
2.2 Wortbildung in der Übersetzungswissenschaft .....	34
2.3 Zur Komposition .....	36
2.3.1 Grundlegende Gemeinsamkeiten und Unterschiede.....	37
2.3.1.1 Allgemeine Begriffsbestimmung.....	37
2.3.1.2 Determinativ-, Kopulativ- und Possessivkomposita.....	39
2.3.1.3 Konstituentenzahl und Zweigliedrigkeit .....	42
2.3.2 Besonderheiten der romanischen Sprachen .....	43
2.3.2.1 Zur Struktur der Komposita im Französischen und Italienischen .....	44
2.3.2.1.1 Asyndetische Konstruktionen.....	45
2.3.2.1.2 Syndetische Konstruktionen .....	47
2.3.2.1.3 Nomen-Adjektiv-Komposita .....	49

2.3.2.2	Zur Problematik der Abgrenzung .....	51
2.3.3	Besonderheiten des Deutschen .....	54
2.3.3.1	Zum „Indizcharakter“ der Orthografie .....	54
2.3.3.2	Zu den Fugenelementen .....	55
2.3.3.3	Spezifische Arten von Komposita .....	58
2.3.3.4	Mit Komposita verwandte Bildungen.....	60
2.3.4	Übersetzungsbezug.....	63
2.4	Zur Wortbildungssemantik der Nominalkomposita .....	64
2.4.1	Modelle der semantischen Relationen (Nominalkomposita).....	66
2.4.1.1	Allgemeine Ansätze .....	66
2.4.1.2	Tiefenstruktur und Paraphrasentheorie.....	68
2.4.1.3	Aufstellungen semantischer Relationen .....	71
2.4.2	Zur Kontextdeterminiertheit von Wortbildungsprodukten .....	74
2.4.2.1	Das mentale Lexikon.....	74
2.4.2.2	Einfache Lexeme im Kontext.....	76
2.4.2.3	Wortbildungsprodukte im Kontext.....	77
2.4.2.4	Die Kontextdeterminiertheit in Sprachvergleich und Übersetzung.....	81
2.5	Weitere Wortbildungsmechanismen und spezifische Phänomene .....	83
2.5.1	Derivation.....	83
2.5.2	Wortverschmelzung .....	89
2.5.3	Kurzwortbildung/Kürzung .....	92
2.5.4	Analogiebildung.....	94
2.6	Abschließende Bemerkungen .....	95
<b>3</b>	<b>Wort(neu)bildung und Übersetzen – ein kreativer Akt? .....</b>	<b>97</b>
3.1	Zum Begriff der <i>Kreativität</i> .....	98
3.1.1	Grundlagen der Kreativitätsforschung .....	98
3.1.2	Der Kreativitätsbegriff in Linguistik und speziell Wortbildungstheorie.....	102
3.1.3	Kreativität. Ein zweiter Definitionsversuch .....	106
3.2	Wortneubildungen im Kontext der Kultur .....	109
3.2.1	Kulturspezifik im Bereich der Übersetzung .....	109
3.2.2	„Neologismen“ – Prestige und Normierung .....	111
3.2.2.1	Zum Prestige kreativen Sprachgebrauchs.....	111
3.2.2.2	Zur Normierung.....	115

3.3	Zum Begriff des Übersetzens im Kontext von Kreativität und Wortbildung.....	117
3.3.1	Übersetzen und Übersetzung.....	118
3.3.2	Wortbildung und Übersetzen oder Wortbildung übersetzen?.....	122
3.3.3	Bedeutung von Kreativität für den Übersetzer.....	127
3.3.3.1	Übersetzen von Kreativität.....	128
3.3.3.2	Kreatives Übersetzen.....	129
3.3.4	Zur Übersetzung kreativer Wortgebildetheiten.....	133
3.3.4.1	Die fünf „Bezugsrahmen“ nach Koller ( <sup>7</sup> 2004).....	134
3.3.4.2	Die Übersetzung von Neologismen nach Schüler (2006)....	136
3.3.4.3	Die Übersetzung von Metaphern nach Kohrs (2006): Versuch einer Übertragung.....	138
3.3.4.4	Die Übersetzung von Wortspielen nach Delabastita (1993): Versuch einer Übertragung.....	139
3.3.4.5	Abschließende Bemerkungen.....	140
3.4	Literarische Werke und ihre Übersetzung: Betrachtungen zum Untersuchungsmaterial.....	141
3.4.1	Grundlagen.....	142
3.4.2	Literatur und Übersetzung.....	144
3.4.2.1	Historischer Abriss.....	144
3.4.2.2	Theorie der Literaturübersetzung.....	145
3.4.3	Zur Wortbildungsaffinität in der Fantastik und in Werken für junge Leser.....	149
3.4.3.1	Fantastische Literatur.....	149
3.4.3.2	Kinder- und Jugendliteratur.....	150
3.5	Zwei spezifische Problembereiche im Kontext von Wortbildung und Übersetzung: Eigennamen und Wortspiele.....	153
3.5.1	Eigennamen: wenn Personennamen „sprechen“.....	153
3.5.2	Der kreative Gebrauch (un)kreativer Wörter: das Wortspiel.....	157
<b>4</b>	<b>Nominalkomposita in original deutschen und ins Deutsche übersetzten Texten: quantitative Analyse anhand eines Vergleichskorpus.....</b>	<b>161</b>
4.1	Nominalkomposita – eine Form von <i>Unique Items</i> ?.....	162
4.1.1	<i>Unique Items</i> in der Übersetzungswissenschaft.....	162
4.1.2	Zur Erwartbarkeit von Wortgruppen und Komposita bei der Übersetzung aus den romanischen Sprachen ins Deutsche.....	165
4.2	Präferenzen deutscher Muttersprachler: Kompositum vs. Wortgruppe ...	167

4.2.1	Versuchsaufbau und statistische Angaben zu den Teilnehmern ...	167
4.2.2	Globale Tendenzen.....	169
4.2.2.1	Lexikalisierte Komposita .....	169
4.2.2.2	Nicht-lexikalisierte Komposita.....	172
4.2.2.3	Ad-hoc-Komposita .....	173
4.2.3	Unterschiede nach Teilnehmergruppen .....	177
4.2.3.1	Bildungsabschluss .....	178
4.2.3.2	Buchkonsum.....	179
4.2.4	Zwischenfazit .....	181
4.3	Zur Frequenz von Nominalkomposita in literarischen Texten.....	181
4.3.1	Korpuszusammenstellung und Methodik .....	181
4.3.1.1	Verwendete Texte und Zusammenstellung der Textproben ..	181
4.3.1.2	Verwendetes Corpus Tool und Annotation .....	186
4.3.2	Auswertung und Interpretation der Ergebnisse .....	191
4.3.2.1	Frequenz von Nomina .....	191
4.3.2.2	Frequenz von Nominalkomposita (allgemein) .....	194
4.3.2.3	Frequenz von Ad-hoc-Nominalkomposita .....	195
4.3.2.4	Die Werte der einzelnen Texte .....	199
4.3.2.5	Überprüfung der Ergebnisse: Chi-Quadrat-Test.....	201
4.3.2.5.1	Zur Berechnung von Chi-Quadrat .....	202
4.3.2.5.2	Erste Berechnung für die vorliegende Untersuchung (ausführliche Diskussion).....	204
4.3.2.5.3	Ergebnisse weiterer Berechnungen .....	206
4.3.3	Ergebnisse und Fazit der Korpusanalyse.....	207
<b>5</b>	<b>Ad-hoc-Nominalkomposita als Ausgangs- und Zielpunkt der Übersetzung: zu Material und Methodik .....</b>	<b>211</b>
5.1	Vorbemerkungen.....	213
5.1.1	Zur Materialzusammenstellung.....	213
5.1.2	Einschätzung der Ad-hoc-Nominalkomposita und deren Entsprechungen .....	216
5.1.3	Die Berücksichtigung von Ko- und Kontext .....	217
5.1.3.1	Wiederaufnahmen .....	217
5.1.3.2	Implizitheit und Explizitheit.....	220
5.1.3.3	Der bestimmte Artikel in Wortbildungsprodukten der romanischen Sprachen.....	221
5.2	Analyse von Form und Inhalt.....	222

5.2.1	„Form“: Strukturanalyse und Übersetzungsstrategie.....	223
5.2.1.1	Formale Analyse der romanischen Strukturen .....	223
5.2.1.2	Formale Übersetzungsstrategien .....	227
5.2.2	„Inhalt“: semantische Relationen und Übersetzungsstrategie ....	229
5.2.2.1	Semantische Analyse der AS- und ZS-Bildungen.....	229
5.2.2.2	Semantische Übersetzungsstrategien.....	233
5.3	Arten der Kreativität .....	237
5.3.1	Inhaltsunabhängige Kreativität („auffällige Form“).....	238
5.3.1.1	Ungewöhnlicher Wortbildungsmechanismus (n-WBM) ...	238
5.3.1.2	Gewöhnlicher Wortbildungsmechanismus in ungewöhnlicher Form (f-WBM) .....	240
5.3.1.3	Formale Hybridbildung (f-Hyb).....	241
5.3.1.4	Eigennamenkomposita und Komposita als Eigennamen (EN).....	241
5.3.1.5	Rhetorische Mittel (Rhet).....	243
5.3.2	Inhaltsabhängige Kreativität („auffälliger Inhalt“).....	243
5.3.2.1	Nicht kollokierende/semantisch inkongruente Konstituenten (SIn) .....	244
5.3.2.2	Semantisch inkompatible Konstituenten (SIm) .....	246
5.3.3	Kreativität zwischen Form und Inhalt .....	246
5.3.3.1	Wortschöpfung (WSch).....	246
5.3.3.2	Verbindung unterschiedlicher Register/Varietäten (Reg)....	247
5.3.3.3	Wortspiel (WS) .....	248
5.3.3.4	„Neubildung“ eines bereits bestehenden Wortkörpers (NB-WS).....	248
5.3.3.5	Metaphorischer/metonymischer Gebrauch einer Konstituente (Met) .....	249
5.3.3.6	Auslassung einer nicht evidenten Konstituente (AL-K)....	250
5.3.3.7	Explikative Komposita (Expl).....	251
5.3.4	Überblick über die Kreativitätstypen.....	252
5.4	Gesamteinschätzung der Übersetzung .....	253
5.4.1	Rekapitulation der Grundlagen .....	254
5.4.2	Definition der Äquivalenzkategorien .....	255
5.5	Das Analyseschema .....	257
5.5.1	Auswahl der Ad-hoc-Nominalkomposita.....	257
5.5.2	Zusammenfassung der Analyseebenen und -kategorien.....	258
5.5.3	Tabellarischer Überblick .....	260

<b>6</b>	<b>Ad-hoc-Nominalkomposita des Deutschen als Ausgangspunkt der Übersetzung .....</b>	<b>263</b>
6.1	Herta Müller: Atemschaukel (2009) .....	264
6.1.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	264
6.1.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	264
6.1.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Französische .....	268
6.1.1.3	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Italienische .....	271
6.1.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	272
6.1.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen.....	272
6.1.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	277
6.2	Charlotte Roche: Feuchtgebiete (2008).....	283
6.2.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	283
6.2.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	283
6.2.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Französische .....	288
6.2.1.3	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Italienische .....	289
6.2.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	291
6.2.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen.....	291
6.2.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	295
6.3	Daniel Kehlmann: Die Vermessung der Welt (2005) .....	300
6.3.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	300
6.3.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	300
6.3.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Französische .....	303
6.3.1.3	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Italienische .....	304
6.3.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	305
6.3.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen.....	305
6.3.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	309
6.4	Walter Moers: Die Stadt der Träumenden Bücher (2004) .....	314
6.4.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	314
6.4.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	314
6.4.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Französische .....	317
6.4.1.3	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Italienische .....	319
6.4.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	321
6.4.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen.....	321
6.4.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	326
6.5	Ildikó von Kürthy: Herzsprung (2001) .....	330
6.5.1	Einführung.....	330
6.5.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	330

6.5.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Französische .....	332
6.5.1.3	Auffälligkeiten der Übersetzung ins Italienische .....	335
6.5.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	337
6.5.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen .....	337
6.5.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	341
6.6	Gesamtbetrachtung Deutsch–Romanisch.....	346
6.6.1	Die deutschen AS-Bildungen .....	346
6.6.2	Die romanischen Übersetzungen.....	350
<b>7</b>	<b>Ad-hoc-Nominalkomposita des Deutschen als Ergebnis der Übersetzung aus dem Französischen .....</b>	<b>355</b>
7.1	Anne Plichota & Cendrine Wolf: Oksa Pollock – L’Inespérée (2010)....	356
7.1.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	356
7.1.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	356
7.1.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	360
7.1.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	363
7.1.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen .....	363
7.1.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	368
7.2	Patrick Pécherot: Les brouillards de la Butte (2001) .....	372
7.2.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	372
7.2.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	372
7.2.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	374
7.2.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	377
7.2.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen .....	377
7.2.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	380
7.3	Muriel Barbery: L’élégance du hérisson (2006) .....	383
7.3.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	383
7.3.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	383
7.3.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	386
7.3.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	388
7.3.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen .....	388
7.3.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	392
7.4	Marie-Aude Murail: Simple (2004).....	396
7.4.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	396
7.4.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	396
7.4.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	400
7.4.2	Ad-hoc-Nominalkomposita.....	404

7.4.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen.....	404
7.4.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	408
7.5	David Foenkinos: <i>La délicatesse</i> (2009).....	411
7.5.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	411
7.5.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	411
7.5.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	414
7.5.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	416
7.5.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen.....	416
7.5.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	420
7.6	Gesamtbetrachtung Französisch–Deutsch.....	424
7.6.1	Die deutschen ZS-Bildungen bei der Übersetzung aus dem Französischen.....	424
7.6.2	Die deutschen Übersetzungen und ihre französischen Vorlagen ....	427
<b>8</b>	<b>Ad-hoc-Nominalkomposita des Deutschen als Ergebnis der Übersetzung aus dem Italienischen .....</b>	<b>433</b>
8.1	Stefano Benni: <i>Saltatempo</i> (2001) .....	433
8.1.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	433
8.1.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	433
8.1.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	437
8.1.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	439
8.1.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen.....	439
8.1.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	443
8.2	Marco Malvaldi: <i>La briscola in cinque</i> (2007).....	447
8.2.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	447
8.2.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	447
8.2.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	449
8.2.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	450
8.2.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen.....	450
8.2.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	454
8.3	Melissa P.: <i>100 colpi di spazzola prima di andare a dormire</i> (2003).....	459
8.3.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	459
8.3.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	459
8.3.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	462
8.3.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	464
8.3.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen.....	464
8.3.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	467

8.4	Melania Mazzucco: <i>La lunga attesa dell'angelo</i> (2008) .....	470
8.4.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	470
8.4.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	470
8.4.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	473
8.4.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	476
8.4.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen .....	476
8.4.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	480
8.5	Paolo Giordano: <i>La solitudine dei numeri primi</i> (2008).....	482
8.5.1	Einführung und Auffälligkeiten .....	482
8.5.1.1	Zu Werk, Rezeption und Sprache.....	482
8.5.1.2	Auffälligkeiten der Übersetzung .....	484
8.5.2	Ad-hoc-Nominalkomposita .....	486
8.5.2.1	Globale Beschreibung der Strukturen .....	486
8.5.2.2	Diskussion ausgewählter Beispiele .....	490
8.6	Gesamtbetrachtung Italienisch–Deutsch.....	493
8.6.1	Die deutschen ZS-Bildungen bei der Übersetzung aus dem Italienischen .....	493
8.6.2	Die deutschen Übersetzungen und ihre italienischen Vorlagen....	496
<b>9</b>	<b>Auswertung und Fazit .....</b>	<b>501</b>
9.1	Vergleich der deutschen AS- und ZS-Bildungen .....	501
9.1.1	Zu Struktur und Semantik .....	501
9.1.2	Zur Kreativität.....	505
9.2	Ad-hoc-Nominalkomposita des Deutschen in der Übersetzung .....	507
9.2.1	Zur Formseite .....	507
9.2.2	Zur Inhaltsseite .....	511
9.2.3	Zur Kreativität .....	512
9.2.4	Zur Gesamteinschätzung .....	514
9.3	Fazit und Ausblick .....	516
<b>10</b>	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>521</b>
10.1	Korpustexte .....	521
10.1.1	Deutsche Originale und Übersetzungen in die romanischen Sprachen.....	521
10.1.2	Französische Originale und Übersetzungen aus dem Französischen.....	522
10.1.3	Italienische Originale und Übersetzungen aus dem Italienischen....	523

<b>XII</b>	Von Bonsaihund, Runzelmaulwurf und Monchichi-Bärchen	
10.2	Nachschlagewerke, Lexika, Korpora und Software .....	523
10.3	Sekundärliteratur .....	524
10.4	Internetquellen .....	545
	<b>Tabellenverzeichnis .....</b>	<b>i</b>
	<b>Abbildungsverzeichnis .....</b>	<b>vii</b>
	<b>Formelverzeichnis .....</b>	<b>vii</b>
	<b>Abkürzungsverzeichnis .....</b>	<b>ix</b>
	<b>Verzeichnis der Analyse Kürzel .....</b>	<b>xi</b>
	<b>Anhang I: Online-Fragebogen .....</b>	<b>xv</b>
	<b>Anhang II: Werke mit Seiten nach Drittel .....</b>	<b>xxiii</b>
	<b>Anhang III: Die analysierten Ad-hoc-Nominalkomposita .....</b>	<b>xxvii</b>